

Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английской  
филологии и переводоведения

 Н.Ю. Шугаева  
«26» мая 2023 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

### **ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**

#### **Преддипломная практика**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Направление подготовки (профиль)**

**«Специальный перевод (английский и испанский языки)»**

Квалификация (степень) выпускника

**Специалист**

Чебоксары 2023

## 1. Цели практики

Целями производственной практики (преддипломной практики) являются подготовка обучающихся к выполнению выпускной квалификационной работы, вооружение их активными формами и практическими навыками научной деятельности, формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Основная цель преддипломной практики – написание выпускной квалификационной работы.

## 2. Задачи практики

Задачами производственной практики (преддипломной практики) являются:

- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме выпускной квалификационной работы, углубление теоретических знаний и закрепление обучающимися практических навыков решения исследовательских и прикладных задач;
- обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы, как при выполнении индивидуальных заданий, так и путем изучения различных источников и специальной литературы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;
- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических,
- формирование умений оформлять в соответствии с существующими требованиями отчетную документацию, выпускную квалификационную работу;
- написание статьи по теме выпускной квалификационной работы;
- завершение написания выпускной квалификационной работы;

## 3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Производственная практика (преддипломная практика) относится к разделу «Производственная практика» обязательной части Блока 2 «Практика» ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) «Специальный перевод (английский и испанский языки)». Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Для прохождения преддипломной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (УК-4; ОПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6);

2. Практический курс перевода английского языка (ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-16);
3. Теория перевода (УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ПК-8; ПК-9; ПК-15);
4. Лексикология (ОПК-1; ПК-8; ПК-15);
5. Стилистика (ОПК-1; ПК-1; ПК-5; ПК-6; ПК-15);
6. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (УК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-14).

Преддипломная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и их реализации в производственной деятельности.

Прохождение преддипломной практики необходимо обучающемуся для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения. Она предусмотрена на завершающем этапе обучения, для окончательного закрепления профессиональных умений и навыков, сформированных за время обучения. Преддипломная практика предшествует написанию выпускной квалификационной работы. Помимо этого прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

#### **4. Вид, тип, способ проведения практики**

Вид практики – производственная практика;

Тип практики: преддипломная практика;

Способ проведения практики – стационарная; выездная

Практика организуется путем выделения непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

#### **5. Место и время проведения практики**

Преддипломная практика проводится на базе кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева» или в организациях, соответствующих тематике выпускной квалификационной работы. Практика может проводиться на базе профильных организаций и структурных подразделений, осуществляющих деятельность соответствующего ОПОП профиля на основе договора.

При выборе мест проведения практики обучающихся с ограниченными возможностями здоровья учитывается их состояние здоровья и требования по доступности.

Время проведения преддипломной практики – 10 семестр. Продолжительность практики – 4 недели.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 6 зачетных единицы - 216 часов

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:**

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);
- способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11);
- способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);
- способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);
- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);
- способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-14);
- способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-15);
- способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-16).

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

***Знать:***

- методы критического анализа, основы системного подхода (УК-1);
- методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе (УК-2);
- методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности, модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы (УК-3);
- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные

технологии в профессиональном взаимодействии (УК-4);

- национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии (УК-5);

- теоретико- методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений (УК-6);

- здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности, нормы безопасности в повседневной жизни (УК-7, УК-8);

- экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере (УК-10), основы антикоррупционного законодательства (УК-11);

- основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков (ОПК-1);

- классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику (ОПК-2);

- необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);

- различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации (ОПК-4), принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач (ОПК-5);

- основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов (ПК-1);

- особенности порождения устного текста (ПК-2), основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов (ПК-3);

- правила построения текстов на рабочих языках для достижения адекватности (ПК-4);

- существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода, специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода (ПК-6, ПК-7), регистры общения, стилистические аспекты перевода (ПК-5);

- основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к выполнению; перевода (ПК-8);

- правила подготовки к осуществлению устного и письменного перевода, переводческие трансформации и правила их использования (ПК-9);
- правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-10, ПК-11);
- переводческие трансформации, правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-12);
- основы реферирования текста на родном и иностранном языках (ПК-14);
- методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников (ПК-15);
- основные источники возникновения дискommunikации, виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации и способы устранения причин дискommunikации. (ПК-16).

**Уметь:**

- получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. (УК-1);
- обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы (УК-2);
- определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности (УК-3);
- применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации (УК-4);
- учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур (ПК-5);
- определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач (УК-6);
- использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-7, УК-8);
- организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия (УК-9);
- организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе (УК-10);
- противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения (УК-11);
- использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной

деятельности. (ОПК-1);

- осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов (ОПК-2);

- использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межязыкового и межкультурного взаимодействия (ОПК-3);

- осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);

- использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат (ОПК-5);

- определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста (ПК-1);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК-2);

- определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста (ПК-3);

- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- анализировать тексты (ПК-5);

- определять основные типологические характеристики анализируемого текста (ПК-6);

- определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода (ПК-7);

- использовать методы подготовки к выполнению перевода (ПК-8);

- использовать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки (ПК-10);

- извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-11);

- извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной

ситуации осуществления перевода (ПК-12);

- выделять в тексте оригинала разные виды информации, подлежащей фиксированию в виде переводческой скорописи;

- фиксировать в виде переводческой скорописи разные виды информации; обозначать логические отношения между сегментами текста, используя сокращения и символы (ПК-13);

- выполнять предпереводческий и филологический анализ текста, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-14);

- анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах (ПК-15);

- выявить признаки коммуникативного сбоя, определить его характер и причину и устранить этот сбой (ПК-16).

***Владеть:***

- навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий (УК-1);

- методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта (УК-2);

- технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач (УК-3);

- навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях (УК-4);

- способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

- навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности (УК-6);

- навыками поддержания должного уровня физической подготовленности (УК-7);

- навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

- навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья (УК-9);

- навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета (УК-10);

- навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению (УК-11);

- навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой

изучаемого языка (ОПК-1);

- навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межязыкового взаимодействия (ОПК-2);

- навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межкультурного и межязыкового взаимодействия (ОПК-3);

- навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач (ОПК-4);

- навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);

- методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации (ПК-1);

- умением воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК-2);

- методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации (ПК-3);

- основными приемами перевода с использованием всех видов переводческих трансформаций (ПК-4);

- всеми регистрами общения (ПК-5);

- методикой выявления лингвистических маркеров социальных отношений, характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации (ПК-7);

- навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- навыками использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста (ПК-10);

- навыком переключения с одного языка на другой; навыком осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-11);

- навыками использования минимального набора переводческих соответствий для качественного устного перевода (ПК-12);

- навыком выделения коммуникативно релевантной информации; навыком фиксации воспринятой информации (ПК-13);

- техникой работы с материалами различных источников (ПК-14);

- навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания, источников, оформления текста (ПК-15);

- навыками устранения причин дискоммуникации, предотвращения возникновения коммуникативных сбоев (ПК-16).

## **7. Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов в 10 семестре.

## 7.1 Структура практики

| № п/п | Разделы (этапы) практики         | Виды учебной / производственной работы на практике, в том числе связанные с будущей профессиональной деятельностью, самостоятельная работа студентов и трудоемкость (в часах)  | Формы текущего контроля   |
|-------|----------------------------------|--|---|
| 1     | 2                                | 3  | 4   |
| 1     | Подготовительный этап            | <p>Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к написанию выпускной квалификационной работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы: а) формулирование цели и задач исследования; б) обсуждение этапов подготовки выпускной квалификационной работы; в) составление плана и графика работы над темой исследования. Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, составление библиографического списка, прохождение инструктажа по технике безопасности. (4 часа). Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)</p> | <p>Отметка о посещении установочной конференции;<br/>Индивидуальный план прохождения практики;<br/>Библиографический список</p> |
| 2     | Основной этап (производственный) | <p>Выполнение индивидуального задания:<br/>проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение работы над выпускной квалификационной работой. Написание научной статьи. Написание выпускной квалификационной работы:<br/>а) сбор, систематизация и анализ</p>   | <p>Консультации по выпускной квалификационной работе</p>  |

|   |                     |   |  |
|---|---------------------|---|--|
|   |                     | теоретического и практического материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;<br>б) написание выпускной квалификационной работы;<br>в) редакторская, корректорская правка текста работы;<br>г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).<br>(200 часов). |  |
| 3 | Заключительный этап | Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы)<br>Обработка результатов исследования.<br>Составление отчета о практике (4 часа).<br>Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике (2 часа)<br>Участие в итоговой конференции (2 часа)   | Отчет о практике;<br>Выпускная квалификационная работа;<br>Участие в итоговой конференции;<br>Зачет с оценкой. |

## 7.2. Содержание практики

### *Подготовительный этап*

Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, прохождение инструктажа по технике безопасности. Составление индивидуального плана прохождения практики

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения, составление библиографического списка, подготовка выпускной квалификационной работы.

### *Основной этап (производственный)*

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, написание статьи по теме выпускной квалификационной работы, завершение выпускной квалификационной работы.

### *Заключительный этап*

Оформление результатов исследования, составление отчета о преддипломной практике. Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике. Участие в итоговой конференции.

## 8. Формы отчетности по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация по преддипломной практике проводится в форме дифференцированного зачета в 10 семестре.

По окончании преддипломной практики студенты должны представить факультетскому руководителю практики следующий комплект отчетной документации:

1. План прохождения преддипломной практики;
2. Научную статью по теме выпускной квалификационной работы;
3. Черновой вариант завершенной выпускной квалификационной работы, который после проверки и оценивания возвращается студенту;
4. Отчет о проделанной работе;
5. Отзыв руководителя о прохождении студентом преддипломной практики.

Форма аттестации по итогам практики – зачет с оценкой.

## 9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

### 9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

| № п/п | Наименование раздела (этапа) практики      | Код компетенции  | Форма контроля   | План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий |
|-------|--|--|--|---|
| 1     | Раздел 1. Подготовительный этап            | УК-1; УК-2; УК-3, УК-4, УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1, ПК-8                        | Отметка о посещении установочной конференции; Индивидуальный план прохождения практики; Проверка библиографического списка выпускной квалификационной работы | До начала практики, Первый день практики                |
| 2     | Раздел 2. Основной этап (производственный) | ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11; ПК-12, ПК-13 | Консультации по написанию научной статьи. Проверка научной статьи. Консультация по выпускной квалификационной работе   | Во время прохождения практики                           |
| 3     | Раздел 3. Заключительный этап              | ПК-14, ПК-15, ПК-16  | Проверка комплекта отчетной документации по практике. Проверка выпускной квалификационной работы. Участие в работе итоговой конференции                      | После окончания практики                                |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | по практике.<br>Выступление на<br>итоговой конференции<br>по практике;<br>Зачет с оценкой |  |
|--|--|--|---|--|

## 9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

### Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

| Наименование компетенций | Измеряемые образовательные результаты (дескрипторы)   | Этапы формирования | Задание практики  | Отчетные материалы  |
|--------------------------|---|--------------------|---|---|
| УК-1                     | <b>Знает:</b> методы критического анализа, основы системного подхода.<br><b>Умеет:</b> получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.<br><b>Владет:</b> навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий. | Подготовительный   | 1. Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки;<br>2. Составление библиографического списка;<br>3. Составление индивидуального плана прохождения практики | Лист регистрации на установочной конференции;<br>Наличие подписи в журнале инструктажа;<br>Индивидуальный план прохождения практики |
| УК-2                     | <b>Знает:</b> методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта;   | Подготовительный   | 1. Составление библиографического списка;<br>2. Составление индивидуального плана прохождения   | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список  |

|      |   |                  |   |  |
|------|---|------------------|---|--|
|      | <p>принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p><b>Умеет:</b> обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p><b>Владеет:</b> методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p> |                  | практики  |  |
| УК-3 | <p><b>Знает:</b> методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации</p> <p><b>Умеет:</b> определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками</p>  | Подготовительный | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составление библиографического списка;</li> <li>2. Составление индивидуально-го плана прохождения практики</li> </ol> | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |

|      |  |                  |  |  |
|------|--|------------------|--|--|
|      | работы в команде;<br>методами формирования<br>команды для выполнения<br>практических задач.  |                  |  |  |
| УК-4 | <p><b>Знает:</b> современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p><b>Умеет:</b> применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.</p> | Подготовительный | <p>1. Составление библиографического списка;</p> <p>2. Составление индивидуально-го плана прохождения практики</p> | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |
| УК-5 | <p><b>Знает:</b> национальные, этнокультурные и профессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p><b>Умеет:</b> учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p>   | Подготовительный | <p>1. Составление библиографического списка;</p> <p>2. Составление индивидуального плана прохождения практики</p>  | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |

|       |   |                  |  |  |
|-------|---|------------------|--|--|
|       | <p><b>Владеет:</b> способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>  |                  |  |  |
| УК-6; | <p><b>Знает:</b> теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p><b>Умеет:</b> определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p> | Подготовительный | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составление библиографического списка;</li> <li>2. Составление индивидуального плана прохождения практики</li> </ol> | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |
| УК-7  | <p><b>Знает:</b> здоровьесберегающие технологии и их значение в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать здоровьесберегающие технологии в профессиональной и социальной и</p>   | Подготовительный | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составление библиографического списка;</li> <li>2. Составление индивидуального плана прохождения практики</li> </ol> | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |

|      |   |                  |  |  |
|------|---|------------------|--|--|
|      | <p>профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p>  |                  |  |  |
| УК-8 | <p><b>Знает:</b> нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> | Подготовительный | Прохождение инструктажа по технике безопасности. | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |
| УК-9 | <p><b>Знает:</b> базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p><b>Умеет:</b> организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>   | Подготовительный | Прохождение инструктажа по технике безопасности. | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |

|       |   |                  |  |  |
|-------|---|------------------|--|--|
| УК-10 | <p><b>Знает:</b> экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p><b>Умеет:</b> организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p> | Подготовительный | Прохождение инструктажа по технике безопасности. | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |
| УК-11 | <p><b>Знает:</b> основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p><b>Умеет:</b> противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению</p>   | Подготовительный | Прохождение инструктажа по технике безопасности  | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |
| ОПК-1 | <p><b>Знает:</b> основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные</p>  | Подготовительный | Прохождение инструктажа по технике безопасности  | Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список |

|       |  |                             |   |                                   |
|-------|--|-----------------------------|---|-----------------------------------|
|       | <p>характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> |                             |   |                                   |
| ПК-8  | <p><b>Знает:</b> основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к выполнению; перевода;</p> <p><b>Умеет:</b> использовать методы подготовки к выполнению перевода;</p> <p><b>Владеет:</b> навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях.</p>   | Подготовительный            | Прохождение инструктажа по технике безопасности                                       | Библиографический список          |
| ОПК-2 | <p><b>Знает:</b> классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении</p>   | Основной (производственный) | 1.Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; | Выпускная квалификационная работа |

|       |   |                             |   |                                   |
|-------|---|-----------------------------|---|-----------------------------------|
|       | <p>профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> |                             | <p>2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p> <p>3. Завершение выпускной квалификационной работы.</p>   |                                   |
| ОПК-3 | <p><b>Знает:</b> необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком определения особенностей политической, социальной и</p>  | Основной (производственный) | <p>1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения;</p> <p>2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p> <p>3. Завершение выпускной квалификационной работы.</p> | Выпускная квалификационная работа |

|       |   |                             |   |                                   |
|-------|---|-----------------------------|---|-----------------------------------|
|       | культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.   |                             |   |                                   |
| ОПК-4 | <p><b>Знает:</b> различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><b>Владет:</b> навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p> | Основной (производственный) | <p>1.Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения;</p> <p>2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p> <p>3. Завершение выпускной квалификационной работы</p> | Выпускная квалификационная работа |
| ОПК-5 | <p><b>Знает:</b> принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p><b>Владет:</b> навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>                          | Основной (производственный) | <p>1.Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения;</p> <p>2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p> <p>3. Завершение выпускной квалификационной работы</p> | Выпускная квалификационная работа |

|      |  |                             |  |                                   |
|------|--|-----------------------------|--|-----------------------------------|
| ПК-1 | <p><b>Знает:</b> основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов;</p> <p><b>Умеет:</b> определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста.</p> <p><b>Владеет:</b> методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации.</p> | Основной (производственный) | <p>1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения;</p> <p>2. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p> <p>3. Завершение выпускной квалификационной работы</p> | Выпускная квалификационная работа |
| ПК-2 | <p><b>Знает:</b> особенности порождения устного текста;</p> <p><b>Умеет</b> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.</p> <p><b>Владеет:</b> умением воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.</p>   | Основной (производственный) | <p>1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы</p>   | Выпускная квалификационная работа |
| ПК-3 | <p><b>Знает:</b> основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов;</p> <p><b>Умеет:</b> определять основные типологические характеристики</p>   | Основной (производственный) | <p>1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной</p>   | Выпускная квалификационная работа |

|      |   |                                    |  |  |
|------|---|------------------------------------|--|--|
|      | <p>анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста.</p> <p><b>Владеет:</b> методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативно1 ситуации</p> |                                    | <p>квалификационной работы</p>   |  |
| ПК-4 | <p><b>Знает:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения адекватности.</p> <p><b>Умеет:</b> применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p><b>Владеет:</b> Основными приемами перевода с использованием всех видов переводческих трансформаций.</p>                 | <p>Основной (производственный)</p> | <p>1. Написание научной статьи по теме выпускной квалификационной работы</p> <p>2.Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы</p> | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |
| ПК-5 | <p><b>Знает:</b> регистры общения, стилистические аспекты перевода.</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать тексты.</p> <p><b>Владеет:</b> всеми регистрами общения.</p>   | <p>Основной (производственный)</p> | <p>1. Написание научной статьи;</p> <p>2.Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы</p>  | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |

|      |   |                             |   |                                   |
|------|---|-----------------------------|---|-----------------------------------|
| ПК-6 | <p><b>Знает:</b> основные лингвистические маркеры социальных отношений, маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языках;</p> <p><b>Умеет:</b> определять основные типологические характеристики анализируемого текста;</p> <p><b>Владеет:</b> методикой выявления лингвистических маркеров социальных отношений, характеристики человека на всех уровнях языка.</p>  | Основной (производственный) | 1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы | Выпускная квалификационная работа |
| ПК-7 | <p><b>Знает:</b> существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода, специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода;</p> <p><b>Умеет:</b> определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации.</p> | Основной (производственный) | 1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы | Выпускная квалификационная работа |
| ПК-9 | <p><b>Знает:</b> правила подготовки к осуществлению устного и письменного перевода, переводческие трансформации и правила их использования.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>   | Основной (производственный) | 1. Завершение выпускной квалификационной работы   | Выпускная квалификационная работа |

|       |   |                             |  |   |
|-------|---|-----------------------------|--|---|
|       | <b>Владеет:</b> навыками использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.  |                             |  |   |
| ПК-10 | <b>Знает:</b> разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода, требования к оформлению перевода.<br><b>Умеет:</b> находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.<br><b>Владеет:</b> навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.   | Основной (производственный) | 1. Завершение выпускной квалификационной работы.   | Выпускная квалификационная работа   |
| ПК-11 | <b>Знает:</b> правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.<br><b>Умеет:</b> извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.<br><b>Владеет:</b> навыком переключения с одного языка на другой; навыком осуществления последовательного перевода и перевода с листа. | Заключительный              | 1. Проверка комплекта отчетной документации по практике;<br>2. Участие в работе итоговой конференции по практике;<br>3. Выступление на итоговой конференции по практике;<br>4. Зачет с оценкой | 1. Отчет о практике.<br>2. Выпускная квалификационная работа.<br>3. Участие в итоговой конференции.<br>4. Зачет с оценкой |
| ПК-12 | <b>Знает:</b> переводческие трансформации, правила подготовки к осуществлению   | Заключительный              | 1. Завершение выпускной квалификационной   | 1. Отчет о практике.<br>2. Выпускная  |

|       |   |                |  |  |
|-------|---|----------------|--|--|
|       | <p>устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p> <p><b>Умеет:</b> извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования минимального набора переводческих соответствий для качественного устного перевода</p>   |                | ной работы.                                      | <p>квалификационная работа.</p> <p>3. Участие в итоговой конференции.</p> <p>4. Зачет с оценкой</p>  |
| ПК-13 | <p><b>Знает:</b> основные принципы ведения переводческой скорописи, способы фиксации прецизионной информации; возможные сокращения и символы для использования в процессе переводческой скорописи, способы обозначения логических отношений между сегментами текста.</p> <p><b>Умеет:</b> выделять в тексте оригинала разные виды информации, подлежащей фиксации в виде переводческой скорописи; фиксировать в виде переводческой скорописи разные виды информации; обозначать логические отношения между сегментами текста, используя сокращения и символы.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком выделения коммуникативно релевантной информации; навыком фиксации воспринятой информации</p> | Заключительный | 1. Завершение выпускной квалификационной работы. | <p>1. Отчет о практике.</p> <p>2. Выпускная квалификационная работа.</p> <p>3. Участие в итоговой конференции.</p> <p>4. Зачет с оценкой</p> |

|       |   |                |  |   |
|-------|---|----------------|--|---|
| ПК-14 | <p><b>Знает:</b> Основы реферирования текста на родном и иностранном языках.</p> <p><b>Умеет:</b> Выполнять предпереводческий и филологический анализ текста, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><b>Владеет:</b> Техникой работы с материалами различных источников.</p>   | Заключительный | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Написание научной статьи.</li> <li>2. Завершение выпускной квалификационной работы.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отчет о практике.</li> <li>2. Выпускная квалификационная работа.</li> <li>3. Участие в итоговой конференции.</li> <li>4. Зачет с оценкой</li> </ol> |
| ПК-15 | <p><b>Знает:</b> методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников.</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания, источников, оформления текста</p> | Заключительный | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Написание научной статьи.</li> <li>2. Завершение выпускной квалификационной работы.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отчет о практике.</li> <li>2. Выпускная квалификационная работа.</li> <li>3. Участие в итоговой конференции.</li> <li>4. Зачет с оценкой</li> </ol> |
| ПК-16 | <p><b>Знает:</b> основные источники возникновения дискоммуникации, виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации и способы устранения причин дискоммуникации.</p> <p><b>Умеет:</b> выявить признаки коммуникативного сбоя, определить его характер и</p>   | Заключительный | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Завершение выпускной квалификационной работы.</li> </ol>                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отчет о практике.</li> <li>2. Выпускная квалификационная работа.</li> <li>3. Участие в итоговой конференции.</li> <li>4. Зачет с оценкой</li> </ol> |

|  |   |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
|  | причину и устранить этот сбой.<br><b>Владеет:</b> навыками устранения причин дискоммуникации, предотвращения возникновения коммуникативных сбоев. |  |  |  |
|--|---|--|--|--|

### Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

После защиты отчета студенту-практиканту выставляется зачет по итогам преддипломной практики.

Аттестация по результатам практики проводится в процессе её прохождения и отчёта по ней. В соответствии с Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов итоги практики оцениваются по 100-балльной шкале. Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

### Правило начисления баллов за практику

| Содержание работ                               | Правило начисления баллов  | Максимальный балл по виду работ |
|--|--|---------------------------------|
| Участие в установочной конференции по практике | Студент должен принять участие в работе установочной конференции.<br><b>«9-10 баллов»</b> ставится, если студент присутствовал на установочной конференции.<br><b>«5-6 баллов»</b> ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине.<br><b>«0-4 баллов»</b> ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины. | 10                              |

|  |  |           |
|--|--|-----------|
| <p>Оценивание индивидуального плана прохождения практики</p> | <p>Студент должен в первый день практики составить индивидуальный план прохождения практики, согласовать его с научным руководителем, утвердить его у руководителя практики.<br/> <b>«9-10 баллов»</b> ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден руководителем практики.<br/> <b>«7-8 баллов»</b> ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден руководителем практики.<br/> <b>«5-6 балла»</b> ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем.<br/> <b>«0-4 баллов»</b> ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен.</p> | <p>10</p> |
| <p>Оценивание библиографического списка</p>                  | <p><b>Библиографический список</b><br/> <b>«8-10 баллов»</b> ставится, если библиографический список по выпускной квалификационной работе составлен во время и отвечает требованиям.<br/> <b>«5-7 баллов»</b> ставится, если библиографический список включает в себя недостаточное количество источников.<br/> <b>«3-4 баллов»</b> ставится, если список не полный, оформлен не по требованиям.<br/> <b>«0-2 баллов»</b> список не представлен.</p>   | <p>10</p> |
| <p>Оценивание научной статьи</p>                             | <p><b>«10 баллов»</b> Представление научной статьи, соответствующей требованиям<br/> <b>«0 баллов»</b> ставится если статья не представлена в установленный срок</p>   | <p>10</p> |

|   |   |           |
|---|---|-----------|
| <p>Оценивание выпускной квалификационной работы</p>               | <p><b>Критерии оценивания окончательного варианта выпускной квалификационной работы</b><br/> <b>«31-40 баллов»</b> ставится, если выпускная квалификационная работа отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и получила одобрение научного руководителя.<br/> <b>«21-30 баллов»</b> ставится, если выпускная квалификационная работа сдана с опозданием и в ней имеются некоторые недостатки.<br/> <b>«10-20 баллов»</b> ставится, если выпускная квалификационная работа не отвечает требованиям по объему, содержанию, оформлению требованиям, предъявляемым к работам подобного рода.<br/> <b>«0-9 баллов»</b> ставится, если глава не представлена или не получила рекомендацию научного руководителя.</p> | <p>40</p> |
| <p>Оценивание выступления на итоговой конференции по практике</p> | <p><b>Критерии оценивания выступления на итоговой конференции по практике</b><br/> <b>«9-10 баллов»</b> ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчет о пройденной практике.<br/> <b>«6-8 баллов»</b> ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.<br/> <b>«3-5 баллов»</b> ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы.<br/> <b>«0-2 балла»</b> ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.</p>  | <p>10</p> |

|                              |   |    |
|------------------------------|---|----|
| Оценивание отчета о практике | <p><b>Критерии оценивания качества представленного отчёта о практике</b></p> <p><b>«9-10 баллов»</b> ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации. Все документы оформлены согласно требованиям.</p> <p><b>«6-8 баллов»</b> ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации, но имеются определенные замечания по документации.</p> <p><b>«3-5 баллов»</b> ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p><b>«0-2 баллов»</b> ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2».</p> | 10 |
|------------------------------|---|----|

### Правило определения итоговой оценки

| Количество накопленных баллов | Оценка по 5-балльной шкале   | Оценка по шкале наименований |
|-------------------------------|--|------------------------------|
| 90-100                        | <p><b>5 (отлично)</b></p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю после окончания практики. Студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике. Выступление на итоговой конференции полное.</p>   | Зачтено                      |
| 76-89                         | <p><b>4 (хорошо)</b></p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации. Выступление на итоговой конференции в целом полное. Студент допускает 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого в отчете собранного материала.</p> |                              |
| 60-75                         | <p><b>3 (удовлетворительно)</b></p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал</p>  |                              |

|         |  |                   |
|---------|--|-------------------|
|         | руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации. Выступление на итоговой конференции неполное. Студент допускает 3-5 недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого в отчете собранного материала. |                   |
| Ниже 60 | <b>2 (неудовлетворительно)</b><br>Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал руководителю практики после окончания практики. Выступление на итоговой конференции неполное и нелогичное.  | <b>Не зачтено</b> |

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. *Зверев, В. В.* Методика научной работы : учеб. пособие / В. В. Зверев. – Москва : Проспект, 2017. – 103 с.

2. *Комлацкий, В. И.* Планирование и организация научных исследований : учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов) / В. И. Комлацкий, С. В. Логинов, Г. В. Комлацкий. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 204 с.

3. *Кузнецов, И. Н.* Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К, 2014. – 283 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.

4. *Шугаева, Н.Ю.* Теория перевода: курс лекций : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. – 146 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.

2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.

6. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

7. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М.: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

8. *Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.*

9. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

10. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

11. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

12. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

13. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

14. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitrans.ru – интернет-система электронных словарей

2. macmillandictionary.com – электронный словарь

3. urbandictionary.com – электронный словарь

4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь

5. merriam-webster.com – электронный словарь

6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь

7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

## **11. Информационные технологии, используемые на практике**

Для осуществления образовательного процесса по практике необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);

ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)

LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет

Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом

Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт

**Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:**

- образовательный портал на базе CMS Moodle [www.moodle21.ru](http://www.moodle21.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.

В процессе организации практики руководителями от выпускающей кафедры должны использоваться мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

## **12. Материально-техническая база практики**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы

обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я Яковлева.

Для освоения практики в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.

При прохождении практики на базе профильных организаций используется материально-техническая база этих организаций.